

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król odpowiedział: Niech przeprawi się ze mną Kimham, a ja uczynię mu to, co uznasz za słuszne w swoich oczach, i wszystko, czego będziesz sobie życzył ode mnie, uczynię dla ciebie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król odpowiedział: Dobrze, niech przeprawi się ze mną Kimham, a ja uczynię dla niego to, co uznasz za słuszne. Ponadto spełnię wszystko, czego sobie ode mnie zażyczysz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król odpowiedział: Niech idzie ze mną Kimham, a ja mu uczynię to, co będzie dobre w twoich oczach. A cegokolwiek będziesz sobie życzył ode mnie, to uczynię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król: Niechże ze mną idzie Chymham, a ja mu uczynię, co dobrego będzie w oczach twoich; nadto, cokolwiek żądać będziesz ode mnie, toć uczynię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu król: Niechże ze mną jedzie Chamaam, a ja mu uczynię, cokolwiek się tobie podoba, i wszystko, czego żądać będziesz ode mnie, uprosisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król oświadczył: Niech idzie ze mną Kimham! Uczynię mu, co ci się wydaje słuszne. Uczynię ci wszystko, cegokolwiek ode mnie zapragniesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpowiedział król: Niech tedy pójdzie ze mną Kimham, a ja uczynię mu, co uznasz za dobre, i wszystko, czego sobie życzyć będziesz ode mnie, uczynię dla ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozwól, że twój sługa powróci. Umrę w swoim mieście, przy grobie swego ojca i swojej matki. Jest tu jednak twój sługa, Kimham, który pójdzie z moim panem, królem. Uczyn mu to, co uznasz za dobre.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozwól mi powrócić do swojego miasta. Tam chcę umrzeć w pobliżu grobu mojego ojca i matki. Mój syn Kimcham pójdzie z królem, moim panem. A ty postąpisz z nim jak uznasz za słuszne”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Pozwól] powrócić twojemu słudze, by mógł umrzeć w swoim mieście, przy grobie swego ojca i swej matki. Oto sługa twój, Kimham - on może iść z moim panem, królem. Uczyn dla niego, cokolwiek uznasz za słuszne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай же сидить твій раб і помру в моєму місті при гробі мого батька і моєї матері. І ось твій раб Хамаам перейде з моїм паном царем, і вчини йому те, що добре в твоїх очах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Raczej niechaj twój sługa wróci, bym umarł w moim mieście, przy grobie ojca i mojej matki. Oto twój sługa, mój syn Kimham, przeprawi się wraz z moim panem i królem i jemu uczyn, co uznasz za dobre.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż król rzekł: ”Kimham przeprawi się ze mną, a ja czynię dla niego, co dobre w twoich oczach; i uczynię

			dla ciebie wszystko, co chciałbyś na mnie włożyć”.
--	--	--	--